

馬偕牧師與客家社區(1) --1887年以前

美國St. Louis大學及Glennon樞機主教兒童醫院 朱真一

前言

因為探討張七郎醫師及他父親張仁壽與馬偕牧師的關係^{1,2}，發現馬偕跟新竹有不少關聯而在本刊寫了兩文^{3,4}，上兩章說馬偕最少南下竹塹27趟。因為1878年在竹塹設立教會，變成重要的「基地」，把基督教及現代醫學尤其拔牙術，推廣於新竹及附近地區。馬偕常來竹塹，順路或特別轉去附近各地，一些客家庄當然也是他造訪之處。

不管是從淡水南下到竹塹、北返或附近打轉，就會到桃竹苗的客家區，尤其有火車後，他有較多時間到附近。讀他的日記，他去過不少客家庄。馬偕主要為傳教，馬偕還是把現代醫學及現代化觀念，推廣於桃竹苗的客家區。

最早期跟客家區關聯

台灣客家區當然不只桃竹苗，馬偕牧師剛來台灣時，先在打狗(高雄)地區(1871.12.30-1872.3.7)，首先到英國長老會宣教師李麻(Rev. Hugh Ritchie)牧師處，共處了兩個多月。曾看過文章說過，李麻的教區，包括部分高屏的六堆客家地區，他懂客家話。不過馬偕在打狗時代主要學福老台語文，不知有否跟客家區接觸過。

1872年馬偕3月7日離開打狗，而於3月9日到淡水，兩天後，就陪李麻牧師等從陸路南下，當天晚宿中壢。到北台灣第3天就到了客家區，3月15日抵達大社，大社附近也有客家社區。4月2日馬偕才北返。南下及北返應該經過不少客家區，可能因剛到台灣，趕路較沒直接跟路過社區的人民來往。

本刊寫過不少次，關於馬偕牧師的探險系列談馬偕的新港社行、獅潭行、與巴克船長的桃竹苗行以及馬偕拔牙的故事⁵，寫馬偕到過客家地區。不過較早期時，獅潭還不是客家地區。馬偕這些早期各地方的記載，幾乎沒談客家。

淡水南下的路線

根據余耀文的一文〈馬偕牧師竹塹設教的史地重構〉⁶，那時從淡水到竹塹最主要的路線有兩條。「龜崙嶺新道」由八里坌至新庄，再經十八分庄(新莊丹鳳)越過龜崙嶺到舊路坑(桃園龜山)，渡小澮溪(南崁上游)桃仔園、澗仔瀝(中壢芝芭里)，楊梅壠至竹塹。其次是由「就官道山線」或稱「內港線」南下。從新庄經梅山(樹林、山仔腳、鶯歌)在沿大崁溪(大漢溪)西至霄裡社(八德)三湖(楊梅)至大湖口越過鳳山溪、頭前溪由金門厝(舊社)渡口進入竹塹。

馬偕不論走哪條路線，應該都會經過客家庄。從馬偕日記，1872年3月的第一次，以後1872年10月中、12月底，1873年3月底再次南下，主要是去新港社，如上討論都經過中壢以及其他客家社區，都沒提到客家。一直到1873年5月南下，5月22日記中才第一次出現Hak-ka這字，以後會再談那次的經驗。

馬偕回憶錄

馬偕在他的回憶錄《福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄(From Far Formosa)》(圖1)⁷，提到客家好幾次，先來談此書中他如何寫客家。這回憶錄第9章的「人種學大綱」，把台



圖1. 福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄

灣人分為兩類人種；第一類是原住民，屬於馬來亞人種(Malayan)。第二類是漢人，他們是蒙古人種。漢人中他說「一小部分人的祖先源自於中國北方一個部落，他們後來遷移到廣東省的一些地方，再從那裡橫渡至台灣，這些人叫做客家人，他們具有獨特的生活及語言。」

第10章「住民」中，提到「客家人據推測是從中國北部某一族人，移到福建然後又移到廣東的後裔。台灣的北部有約十萬人，他們勇敢又健壯，在中國大陸和台灣都為自己力圖發展。客家婦女因為不纏足，因此，比福佬人的婦女更為強健。她們幫助丈夫耕田，也做各種戶外工作，非常勤奮。因為如此，在福佬人無法經營而原住民會餓死的地方，客家人卻能興起並致富。他們大多住在新竹和苗栗的城鎮和鄉間，是漢人與原住民交界地的開拓者。他們說的是廣東的一種方言，但是年輕的一代都學福佬話，因此將來客家話恐怕會消失掉。」

他這幾句話中，被人引用最多的，就是「將來客家話恐怕會消失掉」。馬偕因為這樣

想，所以覺得不值得去學客家話，向客家區傳教就大有困難，以後還會討論。

另外在第16章的「建立教會」中有一段寫月眉的客家村，說位於丘陵地帶的客家人教會，是個很興旺又自力更生的教會。馬偕回憶錄寫當地有數位客家人，曾參加過城裏(指竹塹)教堂的禮拜，一位老先生很喜歡基督教，且常步行到竹塹參加星期天的禮拜。這位七十歲的老人租一屋，加以整修作為禮拜用，村裏的集會漸有組織，首位牧師就職時，已經可以預支四個月的薪水。

書中還有其他幾次提到客家，像說客家人住在城外，要聽道須走路進城。還寫路過些客家庄或遇客家人等，都沒像上面提到第9,10兩章的兩小段，有實質的討論。

日記中最初的客家記載

按照馬偕的日記(圖2)⁸，第5次南下時，於1873年5月22日記中，才第一次提到客家。日記說到中壢後，馬上到「霄裡」的地方(圖3)。問陳宏文牧師，他說這應該在中壢中山東路往八德的半路上。上網查台灣現在地圖，看來正好是中壢區跟八德區交界處(圖1)，緊接現在的陸軍專科學校及創新技術學院，大部分跟軍有關的地方，如軍學校，軍營，軍眷區。

雖然馬偕說那時的霄裡「土壤肥沃的農村地帶」，現在看來沒人從事耕耘，從前的農夫們大概都搬離或改行。陳牧師說，最少他小時後的60年前仍是客家庄。上面提到余耀文的文章⁶，提到霄裡社，但括弧寫(八德)，可能霄裡社範圍更大些。

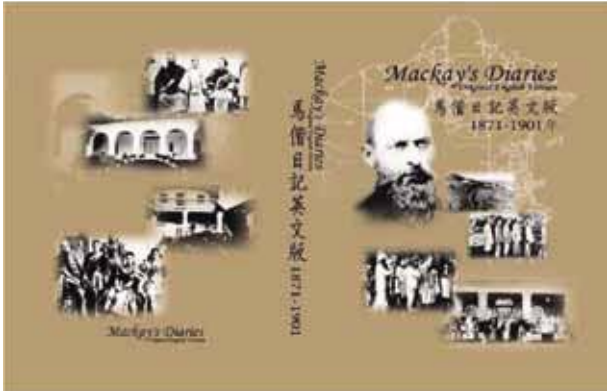


圖2. 馬偕的日記

從這日記，好像這是馬偕第一次遇到聽不懂福老台語文的客家人，他日記上說「客家人是中國福建省人稱他們『陌生人 (Stranger)』的意義，從廣東省遷移至台灣」。英文用 stranger 怪怪的。然後說當地有一農夫，曾到淡水斜對岸的五股坑聽道過，請馬偕去霄裡。到達時，主人忙殺家禽款待馬偕。吃過飯後，馬偕開始講「新道理」，很快地發現當地民眾，聽不懂馬偕的「廈門話」，聽眾只懂客家話。

以後日記中，1874年11月10日，提到他講道時，有些客家人進來聽真理，有些甚至還要請馬偕到他們家講道。馬偕說“something appeared lacking”，馬偕請他們再來。這裡說的“something appeared lacking”，不知是否語言的問題？雙方互相瞭解不夠，或馬偕想起1873年5月講道時，聽眾不懂馬偕福老話的經驗。

最早期(1887年前)的客家區教會

找到兩文獻討論馬偕早期成立教會^{9,10}。這些於1887年以前成立的教會名單中，拙文



圖3. 霄裡的位置圖。左側今中壢區，右側八德區，霄裡(標記處)在兩區交界處。

上述諸文中⁵，曾討論過新港社(1873年4月成立)、紅毛港(1877.11)、新竹(1878.11)、獅潭(1879)、中港(1882.2)及後龍(1882.8)等，這些教會都靠近或在今客家區。紅毛港教會在拙文寫過幾次，紅毛港今屬於新豐鄉，新豐鄉雖是客家鄉，海邊的紅毛港不是客家庄。1970年代曾跟同學去訪問過，居民講福老台語文。

以前在本刊討論不少馬偕去新港社，馬偕去訪問那時，看他的描寫，可能主要是漢化的原住民。馬偕最早去獅潭時，還是沒漢化的原住民，附近有客家庄。以前曾略提到過，2013年回台灣時，新竹中學的同學們，組團去兩地參訪馬偕遺跡¹¹。現在兩地分別是福老及客家庄，以後會再討論馬偕訪問客家庄的典故。

月眉教會

月眉教會位於今日的新竹縣峨眉鄉，網站上有兩文獻對這月眉教會成立日期列出不一樣的日期，分別寫成1886年3月⁹及1878年11月3日¹⁰，看起來兩文獻的日期都有問題。按照馬偕的日記，1878年11月3日及1886年3月，馬

偕都沒有到月眉的記錄，也沒有成立教會的記載。

上幾期談〈馬偕牧師與新竹〉時^{1,2}，馬偕1878年11月秋的竹塹行很重要。11月2日(星期六)到竹塹，待留很久到19日才起程回淡水，而且11月17日(星期天)正式開始竹塹基督教堂。日記寫得很明白1878年11月3日他在竹塹，不但他自己不可能去，之後到1887年11月，日記未提到過月眉要成立教會。

另一文獻的1886年3月一樣不可能，上幾章討論時，就說過1886年2月及4月有竹塹行，再查日記1886年3月馬偕沒南下，馬偕不可能到月眉成立教會。說這兩日期有誤的另一理由，看馬偕日記1887年11月3日去月眉的寫法，顯然是第一次去。或許網站記錄的錯誤，可能是把1887年錯寫成1878年。其實按照1887年11月3日日記，他只寫去月眉，根本沒提到成立教會一事，他只是去講道。

去月眉的日記描寫

這月眉行的日記我看來是相當重要及有意義，記得以前看過。馬偕兒子偕叡廉牧師自英文原日記(1045頁)，用白話字(羅馬字)節譯為小本的《馬偕博士日記》¹²。陳宏文牧師又再翻譯為中文(約200頁)。果然有1887年11月3日的月眉行，不過這本節譯本的11月3日天，其實是11月3-5日的內容節譯。

原英文日記寫1887年10月31日馬偕早上9點到桃園，接著於第二天(11月1日)到達中壢的旅館，然後到附近一農村房子晚餐並給屋內的人藥，可能這中壢附近的農村不是客家村，

完全沒提客家一事，當晚到紅毛港，11月2日去竹塹。第二天(11月3日)一早8點離開往山路走，以後馬偕寫得很生動。

馬偕一行走過彎曲要上坡又下山的小路，穿過甘蔗田區，這裡只能生長番薯及甘蔗。一直到中午才看到較肥沃的泥土，看到美麗的相思樹及竹林。以後看到山中小溪，兩岸有綠草，水底是小石子的優美地方。很難找到有地方比得上，坐落在高台地上客家村落的美景。然後到一可容幾百人的大榕樹下休息，再到一私人住處。

整個下午在附近走動又回到月眉，拔了很多牙及看不少的客家村落，都風景優美，這裡還盛產木炭。招待的主人有一台灣有數的最大最清潔的房子，晚上很多人聚集，又談又唱。剛要結束時又來了三十人，想聽新道理，所以講得很晚才休息。

第二天離開到錦水仔，看到房仔旁有瓦斯及石油，點火可燃，經過頭份到另一休息處。很多客家人來這馬偕休息的房子，整個社區人很高興且很感興趣。附近整個山陵地帶都很漂亮。11月5日沿著彎曲又要上上下下的山路走到後龍去，他一再地說客家庄風景好。

順便一提，有一文章說全盛期，月眉教會有兩、三百人聚會，但無法持續。在日據時代1935年的大地震，教堂倒塌後教會已不復存在了。有一文獻說目前只是一塊百坪左右的空地，屬於基督教長老教會所有，殘破荒廢棄置，種些綠竹、花卉等作物。1950及60年代，讀中學及大學時，去過峨眉多次，風景依然優美(圖4)。



圖4. 峨眉鄉公所官網上的峨眉代表性景色。
來自<http://www.hcomt.gov.tw/web/showpic.asp>

謹謝：陳宏文牧師，鄭仰恩、李南衡、翁佳音教授先生們的一些補正白話字地名。

參考文獻：

1. 朱真一：張七郎前輩提供醫學寶藏。台北市醫師公會會刊。2015(3)；59(3)：75-9。
2. 朱真一：張七郎、張仁壽前輩與馬偕牧師。台北市醫師公會會刊。2015(2)；59(2)：75-80。
3. 朱真一：馬偕牧師與新竹-1：開啟新竹的現代醫學。台北市醫師公會會刊。2015(4)；59(4)：78-83。
4. 朱真一：馬偕牧師與新竹-2：1879-1899年期間。台北市醫師公會會刊。2015(5)；59(5)：81-5。
5. 不少有關資訊錯誤文章列於下部落格中，請

自己選及連上：探討馬偕/醫療宣教師<http://albertjenyihchu.blogspot.com/2014/07/blog-post.html> (2015.7.2)

6. 余耀文：馬偕牧師竹塹設教的史地重構。於《台灣基督長老教會新竹教會設教120週年紀念特刊》，新竹，台灣基督長老教會新竹教會；2000：58-60。自網站<http://www.laijohn.com/PCT-W/3/30046/ST/early-hist/I,Iau-bun.htm> (2015.7.2)
7. 林晚生（譯）：福爾摩沙紀事：馬偕台灣回憶錄。台北市，前衛，2007。（譯自Mackay GL: From Far Formosa, 2nd edition. Edinburgh and London, Oliphant Anderson Ferrier；1896. (南天書局有影印本)。
8. MacKay GL: The Journal of George Leslie Mackay 1871-1901。新北市淡水區，真理大學，2007。
9. 蔡主恩：北、基、宜馬偕足跡探研。自網站：<http://ir.lib.au.edu.tw/bitstream/987654321/3450/1/1010601-1.pdf> (2015.7.2)
10. 馬偕牧師北部台灣佈教教會位置圖。自網站：http://www.pro-classic.com/ethnicgv/maps/map_tw_mackay.htm (2015.7.2)
11. 朱真一：馬偕牧師的拔牙故事(下)。台北市醫師公會會刊。2014(5)；57(2)：76-81。
12. 馬偕(陳宏文譯)：馬偕博士日記。台南市，人光出版社；1996。📖